

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



Los ojos verdes

Die grünen Augen

*easy*Original.com

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Gustavo Adolfo Bécquer

Los ojos verdes

Die grünen Augen

*Aus dem Spanischen übersetzt von
Magdalena Bauch*

Lesemethode von Ilya Frank

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Hersteller:

WIRmachenDRUCK GmbH

Mühlbachstraße 7, Backnang, Deutschland

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Text Originalfassung: Gustavo Adolfo Bécquer

Deutsche Übersetzung: Magdalena Bauch

Audiobook: Librivox / Rosacarmela

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-024-7

ISBN epub 978-3-99112-025-4

ISBN pdf 978-3-99112-026-1

ISBN mobi 978-3-99112-027-8

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Los ojos verdes

Die grünen Augen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s1>

Hace mucho tiempo que tenía ganas de escribir (seit langer Zeit hatte ich Lust zu schreiben; **tener** — **haben**) **cualquier cosa con este título** (irgendetwas mit diesem Titel).

Hoy, que se me ha presentado ocasión (heute, wo sich mir /eine/ Gelegenheit geboten hat; **presentar** — **zeigen; vorstellen**), **lo he puesto con letras grandes** (das habe ich in großen Buchstaben gesetzt = habe ich es in Großbuchstaben gesetzt; **poner** — **setzen; stellen; legen**) **en la primera cuartilla de papel** (auf das erste Blatt: «auf das erste Viertelpapier»; **cuarto**_m — **Viertel**), **y luego he dejado a capricho volar la pluma** (und dann habe ich nach Belieben die Feder fliegen lassen; **dejar** — **lassen; capricho**_m — **Laune**).

Hace mucho tiempo que tenía ganas de escribir cualquier cosa con este título.

Hoy, que se me ha presentado ocasión, lo he puesto con letras grandes en la primera cuartilla de papel, y luego he dejado a capricho volar la pluma.

Yo creo que he visto unos ojos (*ich glaube, dass ich Augen gesehen habe; ver — sehen*) **como los que he pintado en esta leyenda** (*wie die, die ich in dieser Legende beschrieben habe; pintar — malen; schildern*). **No sé si en sueños** (*ich weiß nicht, ob im Traum: «in Träumen»*); **saber — wissen; soñar — träumen**), **pero yo los he visto** (*aber ich habe sie gesehen*). **De seguro no los podré describir tales cuales ellos eran** (*sicher könnte ich sie nicht genauso beschreiben, wie sie waren; poder — können*): **luminosos** (*leuchtend; luz_f — Licht; iluminar — erleuchten; beleuchten*), **transparentes** (*durchsichtig*) **como las gotas de la lluvia** (*wie Regentropfen: «wie die Tropfen des Regens»*) **que se resbalan sobre las hojas de los árboles** (*die von den Blättern der Bäume perlen:*

«die rutschen über die Blätter der Bäume») **después de una tempestad de verano** (nach einem Sommersturm; *tempestad_f* — *Gewitter; Unwetter; verano_m* — *Sommer*).

2

Yo creo que he visto unos ojos como los que he pintado en esta leyenda. No sé si en sueños, pero yo los he visto. De seguro no los podré describir tales cuales ellos eran: luminosos, transparentes como las gotas de la lluvia que se resbalan sobre las hojas de los árboles después de una tempestad de verano.

De todos modos (jedenfalls: «auf alle Arten»), **cuento con la imaginación de mis lectores** (verlasse ich mich auf die Vorstellungskraft meiner Leser; *contar* — *zählen; contar con* — *sich verlassen auf; imaginar* — *vorstellen*) **para hacerme comprender en este** (um mich verständlich zu machen in dem; *hacer* — *machen*) **que pudiéramos llamar boceto de un cuadro** (was wir Entwurf eines Bildes nennen könnten; *poder* — *können; boceto_m* — *Skizze, Entwurf*) **que pintaré algún día** (das ich eines Tages malen werde).

De todos modos, cuento con la imaginación de mis lectores para hacerme comprender en este que pudiéramos llamar boceto de un cuadro que pintaré algún día.

I

—**Herido va el ciervo** (*der Hirsch ist: «geht» verletzt; herir — verletzen; ir — gehen*)... **herido va** (/er/ ist verletzt); **no hay duda** (/da/ gibt es keinen Zweifel; *haber; dudar — zweifeln*). **Se ve el rastro de la sangre** (man sieht die Blutspur: «*Spur des Blutes*») **entre las zarzas del monte** (zwischen den Dornen des Unterholzes; *zarza_f — Dornenbusch; monte_m — Berg; Waldland; Unterholz*), **y al saltar uno de esos lentiscos** (und /nachdem/ er über einen dieser Mastixsträucher sprang) **han flaqueado sus piernas** (wurden seine Beine schwach; *flaco — dünn; dürr; flaquear — schwach werden, nachlassen*)... **Nuestro joven señor comienza** (unser junger Herr beginnt; *comenzar*) **por donde otros acaban** (wo andere aufhören)... **en**

cuarenta años de montero no he visto mejor golpe (in vierzig Jahren als Jäger haben ich keinen besseren Treffer gesehen; **montero**_m — *Jäger, Treiber*; **golpe**_m — *Schlag; Treffer*)...

4

—Herido va el ciervo... herido va; no hay duda. Se ve el rastro de la sangre entre las zarzas del monte, y al saltar uno de esos lentiscos han flaqueado sus piernas... Nuestro joven señor comienza por donde otros acaban... en cuarenta años de montero no he visto mejor golpe...

Pero, ¡por San Saturio, patrón de Soria (aber beim Heiligen Saturio, Schutzpatron von Soria)!, **cortadle el paso por esas carrascas** (schneidet ihm den Weg ab durch diese Steineichen; **pasar** — *vorbeigehen*; **carrasca**_f — *Steineiche, immergrüne Eiche*), **azuzad los perros** (hetzt die Hunde auf), **soplad en esas trompas** (blast in diese = *die Jagdhörner*) **hasta echar los hígados** (bis die Lungen herauskommen: «bis zum Auswerfen der Leber»); **echar** — *werfen, ausstoßen*; **echar los hígados** — *sich*

abrackern), y hundidle a los corceles una cuarta de hierro en los ijares (und versenkt den Rössern ein Viertel Eisen in die Flanken = und versenkt die Eisen tief in die Flanken der Rösser; *hundir* — *versenken; untergehen; corcel_m* — *Ross*); ¿no veis (seht ihr nicht) que se dirige hacia la fuente de los álamos (dass er in Richtung der Quelle bei den Pappeln läuft; *dirigirse* — *sich wenden; sich bewegen*); y si la salva antes de morir (und wenn er über sie spring: «und wenn er sie überspringt» bevor er stirbt; *salvar* — *retten; überspringen*) podemos darle por perdido (können wir ihn als verloren ansehen; *dar* — *geben; dar por* — *ansehen als*)!

5

Pero ¡por San Saturio, patrón de Soria!, cortadle el paso por esas carrascas, azuzad los perros, soplad en esas trompas hasta echar los hígados, y hundidles a los corceles una cuarta de hierro en los ijares: ¿no veis que se dirige hacia la fuente de los álamos; y si la salva antes de morir podemos darle por perdido!

Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco el bramido de las trompas (die Täler des Moncayo / Gebirges/ wiederholten echoend den Lärm der Jagdhörner; *repetir* — *wiederholen*; *bramido*_m — *Gebrüll, Tosen*), el latir de la jauría desencadenada (das Bellen der losgeketteten Meute; *cadena*_f — *Kette*), y las voces de los pajes (und die Stimmen der Pagen; *voz*_f — *Stimme*) resonaron con nueva furia (ertönten mit neuer Wucht), y el confuso tropel de hombres (und das konfuse Getümmel aus Männern; *confundir* — *verwechseln, verwirren*), caballos (Pferden) y perros (und Hunden) se dirigió al punto que Íñigo (lief zu dem Punkt, den Íñigo), el montero mayor de los marqueses de Almenar (der oberste Jäger der Marktgrafen von Almenar; *mayor* — *größer; älter; größte; älteste*), señalara como el más a propósito para cortarle el paso a la res (zeigte als den geeignetsten, um dem Vieh den Weg abzuschneiden; *propósito*_m — *Absicht, Zweck*).

Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco el bramido de las trompas, el latir de la jauría desencadenada, y las voces de los pajes resonaron con nueva furia, y el confuso tropel de hombres, caballos y perros se dirigió al punto que Íñigo, el montero mayor de los marqueses de Almenar, señalara como el más a propósito para cortarle el paso a la res.

Pero todo fue inútil (*aber alles war vergeblich; útil — nützlich*). Cuando el más ágil de los lebreles (*als der flinkste der Windhunde*) llegó a las carrascas jadeante (*hechelnd bei den Steineichen ankam; llegar; jadear — keine Luft bekommen; keuchen*) y cubiertas las fauces de espuma (*und das Maul mit Schaum bedeckt; cubrir — bedecken; fauces, f — Schlund*), ya el ciervo rápido como una saeta (*/war/ der Hirsch schnell wie ein Pfeil schon: «schon /war/ der Hirsch, schnell wie ein Pfeil»*), las había salvado de un solo brinco (*über sie gesprungen mit einem einzigen Sprung*), perdiéndose entre los matorrales de una trocha (*/und/ verschwand im Dickicht*

eines Pfades; **perder** — *verlieren*; **perderse** — *verloren gehen*) **que conducía a la fuente** (der zu der Quelle führte; *conducir*).

7

Pero todo fue inútil. Cuando el más ágil de los lebreles llegó a las carrascas jadeante y cubiertas las fauces de espuma, ya el ciervo rápido como una saeta, las había salvado de un solo brinco, perdiéndose entre los matorrales de una trocha que conducía a la fuente.

—¡Alto (*halt*)!... ¡Alto todo el mundo (*alle Mann halt: «halt die ganze Welt»*)! —gritó Íñigo entonces (*schrie Íñigo dann; gritar*) —; estaba de Dios que había de marcharse (*Gott wollte, dass er entkommt: «es war an Gott, dass er musste weggehen»*).

Y la cabalgata se detuvo (*und der Reitertrupp hielt an; detener — anhalten*), y enmudecieron las trompas (*und die Jagdhörner verstummten; mudo — stumm*), y los lebreles dejaron refunfuñando la pista (*und die Windhunde gaben murrend die Spur auf; refunfuñar — murren*)

a la voz de los cazadores (auf Rufen der Jäger; **cazar** — *jagen*).

8

—¡Alto!... ¡Alto todo el mundo! —gritó Iñigo entonces—; estaba de Dios que había de marcharse.

Y la cabalgata se detuvo, y enmudecieron las trompas, y los lebreles dejaron refunfuñando la pista a la voz de los cazadores.

En aquel momento se reunía a la comitiva el héroe de la fiesta (in diesen Moment schloss sich dem Gefolge der Held des Festes an; **reunir** — *versammeln, sammeln*), Fernando de Argensola, el primogénito de Almenar (Fernando de Argensola, der Erstgeborene von Almenar).

—¿Qué haces (was machst du)? —exclamó (rief er) dirigiéndose a su montero (sich an seinen Jäger wendend; **dirigirse** — *sich begeben nach; sich wenden an*), y en tanto, ya se pintaba el asombro en sus facciones (und währenddessen zeigte sich mal Verwunderung auf seinen Gesichtszügen; **asombrar** — *wundern*), ya ardía la cólera en sus ojos (mal brannte die Wut in seinen

Augen; **ya** — *schon*; *jetzt*; **ya ... ya** — *mal ... mal*; *arder*)
—. ¿Qué haces, imbecil (*was machst du, Schwachkopf*;
imbécil — *schwachsinnig, dumm*)?

9

En aquel momento se reunía a la comitiva el héroe de la fiesta, Fernando de Argensola, el primogénito de Almenar.

—¿Qué haces? —exclamó dirigiéndose a su montero, y en tanto, ya se pintaba el asombro en sus facciones, ya ardía la cólera en sus ojos—. ¿Qué haces, imbecil?

¡Ves que la pieza está herida (*sieh /doch/, dass das Stück Wild verwundet ist*; **pieza**,— *Stück*; **herir** — *verletzen, verwunden*), que es la primera que cae por mi mano (*was das erste ist, das durch meine Hand fällt*), y abandonas el rastro (*und du gibst die Spur auf*; **abandonar** — *verlassen; aufgeben*) y la dejas perder (*und lässt es entkommen*; **perder** — *verlieren; vergeuden*) para que vaya a morir en el fondo del bosque (*damit es in der Tiefe des Waldes stirbt; ir*)! ¿Crees acaso que he venido

a matar ciervos (denkst du vielleicht, dass ich gekommen bin, um Hirsche zu töten; *venir* — *kommen*) para festines de lobos (zum Festessen der Wölfe)?

—Señor (Herr) —murmuró Íñigo entre dientes (murmelte Íñigo zwischen Zähnen = mit zusammengesetzten Zähnen) —, es imposible pasar de este punto (es ist unmöglich, diesen Punkt zu passieren; *posible* — *möglich*).

—¡Imposible (unmöglich)! ¿Y por qué (und warum)?

10

¡Ves que la pieza está herida, que es la primera que cae por mi mano, y abandonas el rastro y la dejas perder para que vaya a morir en el fondo del bosque! ¿Crees acaso que he venido a matar ciervos para festines de lobos?

—Señor —murmuró Íñigo entre dientes—, es imposible pasar de este punto.

—¡Imposible! ¿Y por qué?

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com